

curated by_

Adam Budak

KERSTIN ENGHOLM GALERIE » 19

EAST: EXCITABLE SPEECH: WEST

Den Osten zu entführen mag vielleicht ein notwendiger, wenn auch post-romantischer, jedoch auch verzweifelter Wunsch sein, die Politik der Differenz und Aufspaltung im transeuropäischen Kontext zu überdenken. „Excitable speech“, an sich emanzipatorisch, bezieht sich auf die Grenzgebiete des Kaukasus und Eurasiens und zeichnet dabei ein Gebiet von Phantasmagorien, fiktiven Erzählungen und zweifelhafter Wirklichkeit auf, in dem Geschichte als Möglichkeit, als „abstammendes Element“, gar als Übung erscheint. Hier kommt die Ost-West-Begegnung als performativer und relationaler Akt zum Ausdruck – ein Übersetzungsfehler der Begrifflichkeiten –, in dem Sprache und Rhetorik als subversive Elemente der Nicht-Politik im Zuge der postimperialischen Eroberung und des heldenhaften Widerstands betrachtet werden.

Ein Hin und Her zwischen „Es war einmal im Osten“ und dem Topos des Ostens als „Nicht-Ort“ – Judith Butlers Vorstellung von marginaler Subversion und einer Ethik der Alterität zufolge – untergräbt das räumlich-zeitliche Paradigma europäische Klischees. Die satirische Sufi-Figur des Molla Nasreddin aus dem 13. Jahrhundert, als Ergebnis einer Ansammlung östlicher Volksweisheiten und grenzüberschreiten-

der Vorstellungen, dient hier als inspirierender Wegweiser durch das Vokabular von konkreten, historischen, aber auch fiktiven und phantasmatisch mystischen Buchsammlungen von vergangenen und gegenwärtigen politischen Realitäten. Ein weiser Narr, Molla, erscheint als gestreicher Vertreter progressiven Gedankenguts, der Entführungsstrategien inmitten eines hektischen, postkolonialen Austausches zwischen Ost und West liefert, äußerst zutreffend im Bezug auf den aktuellen Diskurs über nationale Zugehörigkeiten, religiöse und kulturelle Identität, sprachliche Vielschichtigkeit und soziale Gestalt. Die Sprache in „excitable speech“ ist eine Mischung aus Legende und Volksglaube, Tradition und Populärkultur, vom Künstler/Entführer entschlüsselt und mithilfe der notwendigen performativen Mittel – Aneignung und Kritik – in Szene gesetzt.

ARTISTS Armen Eloyan (*1966 | AM), Mekhitar Garabedian (*1977 | SY), Agnieszka Kurant (*1978 | PL), Markus Miessen (*1978 | DE), Hans Schabus (*1970 | AT), Slavs and Tatars (gegründet founded 2006 | Eurasien)
Featuring: **Sergiej Paradjanov** (1924–1999 | AM), **Abbas Kiarostami** (*1940 | IR) et al.

EAST: EXCITABLE SPEECH: WEST

Kidnapping the East may be a necessary if post-Romantic desire, but also a desperate urge to rethink the politics of difference and division within the trans-European context. Emancipatory in itself, “excitable speech” refers to the liminal areas of the Caucasus and Eurasia, mapping a no-between zone of phantasmagorias, fictive narratives, and dubious facts where history appears as a possibility, a filiation, an exercise. Here, the East-West encounter is articulated as a performative and relational act—a mistranslation of sorts—where language and rhetoric are considered subversive elements in the economies of not-politics of post-imperial conquest and heroic resistance.

Oscillating between *Once upon a time in the East* and the topos of the East as a “non-location,” *Excitable Speech* follows Judith Butler’s take on marginal subversion and an ethics of alterity and undermines the spatial and temporal paradigm of European stereotypes. An accumulation of Eastern folk knowledge and its transnational imagination, the 13th century satirical Sufi figure of Molla Nasreddin acts as an inspiration and guide through the vocabularies of concrete, historical, but also fictitious and phantom-like mystic libraries of the past and

contemporary political realities. A wise fool, Molla appears as a witty agent of progressive thinking, a provider of kidnapping strategies in a hectic postcolonial traffic between East and West, highly relevant to today’s discourses on national belonging, religious and cultural identity, linguistic complexity and social gestalt. The alphabet of “excitable speech” is a mélange of legend and folk, tradition and pop culture, deciphered by the artist-cum-kidnapper and staged by the necessarily performative vehicles of appropriation and critique.

>
Slavs and Tatars, *Slavs and Tatars presents Molla Nasreddin: the magazine that would've, could've, should've*, 2011
S. p. 129, JRP Ringier

Austria (fox) holds Bosnia, the meat, in his mouth as Germany (tiger), Russia (bear), Serbia (small dog, right) and Montenegro (dog, left) encircle it. Given that MN was subject to the censors of Imperial Russia, the bear is often unnamed in caricatures featuring animals.



The Balkan Question



^
Agnieszka Kurant, *Fatamorgana. Map of Phantom Islands*, 2011
Fotochrome und thermochromische Prints auf Papier, 100 × 70 cm
photochromic and thermochromic prints on paper, 100 × 70 cm

>
Mekhitar Garabedian in Zusammenarbeit mit in collaboration with Céline Butaye,
La Question Arménienne, 2006–2008
Öl auf Leinwand, ca. 60 × 80 cm oil on canvas, approx. 60 × 80 cm

La Question
Arménienne